

Du lourd ... Il s'agit de la version gasconne du Grand Chant des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle. Sous cette forme, il remonte au XIV° ou XV° siècle. Cela ne signifie pas automatiquement que cette version occitane soit de la même époque, mais elle est "ancienne". Il y a beaucoup de chants occitans qui font référence à Sent-Jaques ou aux pèlerins. Chant de pèlerinage, chants satiriques, chants reprenants pour d'autres usages et avec d'autres paroles des chants de Sent-Jaques (sus lo camin de St. Jaques ...).

J'ai trouvé 12 couplets pour la version que j'ai chanté. D'autre part, si vous connaissez d'autres couplets, n'hésitez pas à me les communiquer. Merci d'avance. Dans cette version les couplets sont de 4 vers, sans compter les répétitions.

Je chante aussi, en partie car je suis féniant, une autre version béarnaise de ce même chant, plus rapide et avec les mêmes paroles, mais des couplets de 2 vers.

NB : Un grand principe : le texte doit rentrer dans la chanson, même s'il semble que certains vers ont des pieds en trop ! N'hésitez pas à bricoler.

LOS SENTS JAQUES

Be n'èran vint o trenta,

Ailàs mon Diu !

Be n'èran vint o trenta,

De praubes pelegrins.

Se'n van enta Sent-Jaques,

Ailàs mon Diu,

Se'n van enta Sent-Jaques,

Per ganhar Paradis.

Pròche du Pont qui trembla

Lo mau temps que'us a près.

Se din los uns aus autes

"Mon Diu ! Que haram-nos ací ?

- Haram disèr ua messa

Au nom de Jesus-Crist !"

Mes no'n hèn pas disèr nada

Permor de pagar ardots.

Lo diable que'us arriba

"L'un de vos deu morir
Sinon per penitença
Non sortiratz d'ací !"

Tiren la corta palha
Saber quau deu morir.
A l'enfanton d'Egipta
Lo sòrt que l'aparí.

A l'enfanton d'Egipta,
Be li calè morir.
"Hetz-me viéner lo prèstre
Confessa'm voleri."

En disent taus paraulas
Lo prèstre arriba aquí.
A l'enfanton d'Egipta :
"Vòstes pecats" ci ditz.

"Qu'èi tuat a mon paire
E a ma maire aussi ;
Ma joena fiançada,
Tostemps que la'n batí.

- Òi ! L'enfanton d'Egipta,
Grans pecats qu'as aquí.
- Troçatz-me e ligatz-me,
Getatz-me au gran banu !

E los peishós e las anguilhas
Que se me minjeran tot viu !"
En tres jorns qu'esté a Sent-Jaques,
Permèr los auts romius.

"Mon Diu ! L'enfanton d'Egipta

I e qui t'a donc portat ací ?

- Lo Bon Diu e la Senta-Vierga

Son eths que m'an portat ací.

Jo n'ei hèit afront ni d'escandala

E jo non m'en meriti pas.

Cau doblidar, enfanton d'Egipta,

E montar te portar dab nos !"